

Note sur les parlers rifains du Zerhoun

PAR

ANDRÉ BASSET

PROFESSEUR A LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER
MEMBRE DU BUREAU DE LA SOCIÉTÉ HISTORIQUE ALGÉRIENNE

Le lundi 3 mars 1930, en passant, dans le Zerhoun, dans la dechra rifaine de Laâzaba, j'ai pu recueillir une centaine de mots, auprès d'un habitant du village de Doukkwara.

Les parlers du Rif lui-même nous sont déjà pas mal connus grâce, en particulier, à Biarnay et à Renisio. Il n'est presque aucune de nos notations que, dans leurs moindres variantes, même les plus étranges, ils n'aient déjà signalées l'un ou l'autre ou tous les deux. C'est dire à quel point ces colonies rifaines du Zerhoun paraissent avoir gardé leurs caractères dialectaux originels. Sans doute, entourées d'arabophones, elles ne les ont pas altérés au contact d'autres groupements berbérophones, mais aussi elles n'ont, ou pas ou pour ainsi dire pas, développé depuis la séparation d'évolution personnelle.

Les parlers rifains ont entre eux des différences. Les notations de Biarnay et de Renisio dont, selon notre sondage, les divergences sont des plus rares, nous permettent d'en saisir avec une sûreté suffisante les variations dialectales à l'échelle de la tribu. Or, de l'examen détaillé de nos notations en fonction des leurs, du nom du talon en particulier, il résulte que c'est à la langue des A. Touzin que se rapporte au mieux celle de notre informateur.

L'individu.

1. L'homme.	sg. arjaz.	
2. La femme.	" tamfarč.	
3. "	" tamottut	
4. Le garçon.	" anžbū.	
5. La fille.	" tanžbūt	
6. Les rifains.		pl. irifijən
7. en rifain.	s-təif [?] k [?]	

Le corps humain.

8. La tête.	sg. ažəgəif.	
9. Le sourcil.	" timmi	pl. tammiwin.
10. Les yeux.		" tiltawin.
11. La pupille.	sg. mummu.	
12. Cils et paupières.		" ššəz.
13. Le nez.		" tinzaž.
14. La moustache.		" ləəzə ər.
15. La bouche.	sg. aqəmmum.	
16. Les lèvres.		" anšušən
17. Les dents.		" tišmas (v. 19)
18. Les molaires.		" tisira
19. La gencive.	sg. aqəsum ən-təšmas.	
20. La langue.	" i s.	
21. Le palais.	" anəh.	
22. La demi-mâchoire inférieure	sg. aqəsmica.	
23. Le menton, la barbe.	sg. tmāt.	
24. La gorge.	sg. tmizžə.	
25. Le cou.	" iri.	
26. La main.	" fūs	
27. Le doigt.	" dād	
28. Le pouce.	" imz.	pl. idūdan (v. 92)
29. Le bras.	" fi .	
30. L'épaule.	" tašrut	
31. Les pieds.		" idaən

32. Les orteils.
 33. Le talon. sg. ηuaz. pl. tiṣṣādnin
 34. La cheville. " tiṣṣaṣṣe.
 35. Le mollet. " taṣamman.
 36. Le genou. " fūd. (ε<2)
 37. Les cuisses.
 38. ḏṣṣamāt (litt. "la brèche") nous a été donnée, acciden-
 tellement, pour désigner l'espace entre les incisives. pl. imṣṣādan

Animaux domestiques.

Pluriels masculins en collectif, v. 62 et 67.

39. La vache. sg. taṣunast.
 40. Le taureau. " aṣṣmi.
 41. Le veau. " ainduz.
 42. Le cheval. sg. yis. ✱
 43. La jument. " leaṣda.
 44. Le poulain. " iṣṣāṣ.
 45. La pouliche. " tiṣṣāṣ.
 46. L'akidar (est) celui à qui on met le bât:
 akidar u-m-ṣṣggaṣ ḏṣṣās.

47. Le mulet. sg. aṣāṣṣṣūn. ✱
 48. L'âne. sg. aṣyūṣ. ✱
 49. L'ânesse. " taṣyūṣ.
 50. L'ânon. " aṣnus.

51. Les moutons. col. uṣṣi. ✱
 52. La brebis. sg. tiṣsi.
 53. Le bélier. " iṣṣari.
 54. L'agneau. " izmaṣ.

55. La chèvre. sg. ṣṣāṣ. ✱
 56. Le bouquetin. " aṣyan.
 57. Le chevreau. " iṣṣā. ✱

58. le chien.
59. la chienne.

sg. aqzin.
" taqzint.

60. le chat.
61. la chatte.

*
" mušš.
" ĩmuššukē.

62. la volaille.

*
pl. masc. en coll. ĩyaziđan

63. le coq.

" yaziđ.

64. une poule.

izd-an-tyazitt.

65. les poussins.

pl. ĩyigğusan

66. l'œuf.

" ĩamağğac. pl. ĩimağğaſin.

Le lait et le beurre.

67. le lait (de vache).. aſi-ſunasan (= ĩaſan).

68. le lait frais. " aſai (= ĩaſlib).

69. le beurre frais. " tſuſsi.

Arbres fruitiers et fruits.

70. l'olivier.

coll. zziṭun.

71. l'huile.

zzišt.

72. le figuier.

pl. ſſozus

73. les figues.

coll. ĩazarit.

74. la vigne.

ddiſišt.

75. (la vigne) produit du raisin: tağga ađiſ.

Le blé et le pain.

76. le blé.

pl. yađan.

77. le pain.

sg. aſrum.

Objets.

78. les chaussures

pl. ĩisiſa

le bât, v. 46

*

79. pot en terre (pour battre le beurre).

sg. aqmišt n-tſahit

(v. 93)

80. cruche à eau. sg. taqduht
 81. moulin (à bras). " tasiazit

(v. 90)

< Noms divers.
 v. 38 et 89.

82. une belle vache Adjectif?
 tafunast tazabhanant

Pronoms personnels.
 A. - Isolés.

83. 1 sg. com. nah
 84. 2 - masc. shak
 85. 3 - - anta
 86. 3 - fém. antat
 87. 1 pl. com. nsin

B. Affixes de nom

88. 1 sg. com. fih-inu : mon bras
 89. 3 - - ism-annas : son nom.

(v. 92)

Élément en fonction de relatif.
 à qui, v. 46.

< Noms de nombre.

90. une : un moulin, ist-n-tsyat

(v. 64)

Prépositions.

91. n "de" : v. 19, 64, 79, 90.

92. s "au moyen de" : avec sa main, s-ufus-annas.

93. i : dans le pot de terre, i-quust

Adverbe de temps

94. hier, id-annat